TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי׳ לי...

“Y volveré en paz a la casa de mi padre”

◇

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA
likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/1/

1 ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים כו'.

"Y volveré en paz a la casa de mi padre, y Havaiá será Elokim para mí; y esta piedra que erigí como monumento será una casa de Elokim", etc.

וצריך להבין השייכות של האבן עם שם הוי' שכשהוי' יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו'.

Ahora debemos comprender la relación de la piedra con el Nombre Havaiá: que precisamente cuando Havaiá sea Elokim, entonces la piedra será una casa de Elokim, etc.

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי' [יהיה] הוא לשון זכר.

También debemos comprender [por qué] la expresión "esta piedra" (ha'even hazos) está en femenino, mientras que la forma verbal "será" (yihyeh) está en masculino.

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגו' וישם אותה מצבה כו'

Para comprender todo lo anterior, debemos anteponer y explicar lo escrito inmediatamente antes: «Y llegó al lugar... y tomó de las piedras del lugar y puso [las] junto a su cabeza», etc.; «y la erigió como pilar», etc.

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

Y debemos comprender el asunto de las piedras: qué son; y también por qué al principio había muchas piedras, como está escrito: «Y tomó de las piedras del lugar», etc.

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה.

Y Yaakov hizo de ellas una sola piedra, etc. Pero ahora, al comienzo de la parashá, está escrito: "Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió a Charan".

פי' יעקב הוא בחי' יו"ד עקב שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

La explicación: Yaakov es el nivel de yud-akev (una yud [y] un talón), que es la extensión de la Jojmá (sabiduría) suprema, que es el nivel de la yud, hacia abajo, hasta lo más bajo, incluso al nivel de los talones.

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה [בעזרת השם].

Y esto es [el significado de] "Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió hacia Charan": el nivel de Yaakov es el que hace descender desde el nivel de Be'er Sheva, que se encuentra en lo más alto, [donde] "Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", a través de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hasta lo más bajo, hasta el peldaño más bajo, que es el nivel de Charan, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב. ישועות הם ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.

Como está escrito: «Ordena las salvaciones (yeshuos) de Yaakov». Las yeshuos son las trescientas setenta (shin-ayin) luces supremas, y el nivel de Yaakov las une y las hace descender hacia abajo, también hasta el nivel de los talones.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל וגו' שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

Yeshuos también deriva del término «giro» (she'iyah), como está escrito: «Y Havaiá se volvió (va-yisha) hacia Hevel», etc.; esto alude al descenso y a la extensión hacia abajo de Su luz, bendito sea, hasta lo más bajo, etc.

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

Sin embargo, cuando la luz de D'os desciende tanto, a través de muchos tzimtzumim (contracciones), hasta llegar incluso al nivel de Jarán, se convierte en un mundo de absoluta separación, como está escrito: «Y un río sale del Edén», que es el nivel de la Jojmá (sabiduría) suprema, «para regar el jardín», etc.

6 ומשם יפרד שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' [שיהיה] גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.

"Y desde allí se divide": cuando es atraída desde allí a través de muchas etapas de descenso y muchas contracciones, surgen seres completamente separados. Y Yaakov, nuestro padre, la paz sea con él, quiso elevarlos a lo más alto, para que también abajo hubiera una unidad y una autoanulación (bitul) auténticas, tal como es arriba, [donde] «Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno», etcétera.

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני אבנים בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים כו'

Por eso está dicho: "Y tomó de las piedras del lugar", etc. Pues es sabido que las letras se llaman "piedras", como está dicho en Sefer Yetzirah: "Dos piedras construyen dos casas; tres piedras construyen seis casas", etc.

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמו"כ [כמו כן] מאותיות הרבה נעשו תיבות שבהם התלבשו' השכל וגם

Pues, así como de muchas piedras se construye una casa en la que se puede habitar, del mismo modo, de muchas letras se forman palabras, en las que se reviste el intelecto.

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] כמו כן האותיות לגבי השכל המלובש בהם הם בחי' דומם בתכלי' [בתכלית] שאינם מערך השכל כלל.

Y también, así como las piedras pertenecen al nivel inanimado, que es el más bajo de los cuatro reinos —inanimado, vegetal, animal y hablante—, del mismo modo, en relación con el intelecto revestido en ellas, las letras pertenecen por completo al nivel inanimado, pues no guardan ninguna proporción con el intelecto.

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמו"כ [וכמו כן] הוא למעלה. דהנה כתי' בדבר ה' שמים נעשו כו'.

Así se entiende, a partir de todo lo anterior, que las letras se llaman "piedras". Y lo mismo sucede arriba, pues está escrito: "Por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos", etc.

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.

Y como está escrito: «Tu soberanía es soberanía de todos los mundos». La explicación: [en cuanto a] la fuerza vital de todos los mundos, que son mundos sin fin, como está escrito: «¿Acaso hay número para Sus huestes?», sin embargo, la fuente y raíz de su fuerza vital se encuentra únicamente en el nivel de Su Maljut (soberanía), que es el nivel de la palabra de D'os, etc., que les da vida y los hace existir continuamente de la nada a algo.

הנה עכ"ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

[Esto se debe a que] son seres creados con límites, cuya capacidad de comprensión tiene un límite, y «de la tierra al firmamento hay un trayecto de quinientos años», etc.

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם

Y no guardan comparación alguna con la luz de D'os, que está en el nivel del Infinito (Ein Sof), revelada en los mundos superiores.

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה

Por eso no pueden recibir su fuerza vital sino del nivel de la palabra de D'os, que consiste en las letras con las que fueron creados los cielos y la tierra, etc., las cuales están en el nivel inanimado respecto de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אות הוא בצבאות שלו ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי וגו' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.

Como está escrito: «Santo es Havaiá de las huestes (Tzevaot)», y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Él es un os (una señal o una letra) entre Sus huestes (tzevaot)».

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי' אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי' שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.

Y aunque son miles de millares, como está escrito: «Miles de millares lo servían, y miríadas de miríadas estaban ante Él», etc., y como está escrito: «¿Acaso se puede contar el número de Sus huestes?», no obstante, puesto que son limitadas, su fuerza vital proviene únicamente del nivel de una sola letra, la cual está por completo en el nivel inanimado respecto del Nombre Havaiá, que está en el nivel del Infinito, etc., como se mencionó antes.

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות שבבחינת דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

Ahora bien, la cadena descendente de todos los mundos (hishtalshelut), a través de miríadas y miríadas de peldaños, depende enteramente de la manera en que se combinan las letras en el nivel de la palabra de D'os, para que lleguen a existir seres creados particulares, limitados y separados, etc.

ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

Y Yaakov, nuestro padre, la paz sea sobre él, quiso elevarlos. Por eso, «tomó de las piedras del lugar», que son muchas letras, e hizo de ellas una sola piedra, que es la letra yud; esto es [lo que significa] «y colocó [la] junto a su cabeza», etc.

שהוא אות היו"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

Pues, así como abajo, en el ser humano, hay intelecto y atributos emocionales (midot), y las letras son las que revisten el intelecto y los atributos emocionales que se revisten en ellas,

כמו"כ [כמו כן] למעלה יש בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] וז"ת [וז' תחתונות] רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא ולאו מכל מדות אלין ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.

así también arriba hay niveles de Jojmá, Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), y las siete [Sefirot] inferiores; solo que allí Él es «sabio, pero no con una sabiduría conocida; comprende, pero no con un entendimiento conocido», y no es de ninguno de estos atributos, pues allí Él está en un estado de unidad y autoanulación (bitul) absolutas.

11 וכמ"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות שהם ע"ס [עשר ספירות] עליונות.

Como está escrito: "Tuya, Havaiá, es la grandeza", etc., y "Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno", etc. Y el nivel de la palabra de D'os son las letras, en las que se invisten Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), así como los atributos emocionales (midot); todos ellos son las diez Sefirot superiores.

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.

Y el nivel de la letra yud, que es un punto pequeño, alude al hecho de que en ella está investido el nivel de Jojmá, que es el nivel de la nada (ayin) y de autoanulación (bitul) absoluta.

12 ואות הה"א שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

Y la letra hei, que se expande en longitud y anchura, alude a que es una vestidura del nivel de Biná, etc.

וכמו"כ [וכמו כן] שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות היו"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

Y de igual modo, las demás letras, en las que se revisten los niveles de los atributos emocionales superiores. Y esto es [por lo que] Yaakov hizo de todas las piedras una sola piedra, que es la letra yud: para elevarlas al nivel de Jojmá superior.

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י' לבחי' ו' להיות התלבשות בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד

Y entonces, después, "y la puso como pilar" corresponde al aspecto de la letra vav: él hizo y prolongó [eso] desde el nivel de la yud hasta el nivel de la vav, para que la Jojmá suprema se revistiera abajo en la Torá y las mitzvot.

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

Como es sabido, la forma de la letra vav tiene el punto de la yud en su extremo superior, y después continúa y se extiende hacia abajo. Así también, "la Torá emana de la Jojmá suprema" y es atraída hacia abajo y se difunde en asuntos físicos, etc.

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה וכמ"ש שמן משחת קדש.

Y esto es [el sentido de] "y derramó aceite sobre su parte superior". La explicación es que el aceite representa el nivel de Jojmá (sabiduría) suprema, como está escrito: "aceite de unción sagrada".

להיות גלוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור כו' כשר פסול כו' עכ"ז [עם כל זה] יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[Esto es] para que la Jojmá suprema misma se revele abajo, en el nivel del pilar mencionado antes, que es el nivel de la Torah y las mitzvot, revestidas abajo de cosas físicas: "quien cambia una vaca por un burro", etc., kasher [y] no apto, etc. No obstante, en ellas se revelará la Jojmá suprema misma, tal como es arriba.

15 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' [היה] בחי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.

Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Así como allí [fue] con temor y reverencia, también aquí [debe ser] con temor y reverencia". La explicación es: "así como allí", en el momento de la Entrega de la Torá en el monte Sinaí, ellos estaban con temor y reverencia, pues entonces hubo una revelación en su grado máximo, ya que oyeron de la boca de la Esencia del Emanador: "Yo soy Havaiá, tu D'os", etc.

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' [יהיה] ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' [שהיה] אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך כו'.

"También aquí" significa que, incluso cuando la Torá está revestida abajo en asuntos físicos, esto debe ocurrir mediante una revelación de la Jojmá (sabiduría) suprema misma, tal como ocurrió entonces, como está escrito: "Y puse Mis palabras en tu boca", etc.

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה להיות כי נעוץ סופן בתחלתן וע"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:

Y para que se produjera abajo una revelación semejante, Yaakov primero tuvo que elevarlas muy alto, hasta el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Como está escrito: "y la levantó como una estela"; pues "su final está enclavado en su comienzo", y mediante esto "su comienzo está enclavado en su final", etc.; porque cuanto más elevado es un nivel, más puede descender y extenderse cada vez más abajo, como es sabido.

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה ע"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

Y esto es [lo que significa] "Y volveré en paz a la casa de mi padre, y Havaiá será para mí Elokim": todo esto se logrará mediante elevaciones y extensiones hacia abajo, desde abajo hacia arriba y desde arriba hacia abajo, que corresponden al nivel de "y puso [las] junto a su cabeza", etc., y después, "y derramó aceite sobre ella", etc., como se mencionó antes.

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

Pues "mi padre" se refiere a Yitzchak, como está escrito: "Porque tú eres nuestro padre"; en el tiempo por venir dirán de Yitzchak: "Porque tú eres nuestro padre", etc.

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי כו' כל השמע יצחק לי

Ahora bien, Yitzchak deriva del término tzechok [risa] y de deleite, como está escrito: «[D'os] ha hecho que haya risa para mí», etc., «todo el que lo oiga se reirá (yitzchak) conmigo».

והוא לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון שלמעלה והוא ע"י בחי' הבירורי' [הבירורים / הבירורין] שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

Y [yitzchak, «se reirá»] está en tiempo futuro, [lo que significa] que se revelará el deleite supremo de lo Alto; y esto ocurre por medio de los refinamientos de abajo (beirurim [refinamientos]), mediante iskafya [subyugación] e is'hapcha [transformación] de la oscuridad en luz, por medio de las elevaciones y los descensos [de la luz] mencionados arriba.

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ [וכמו כן] ממש למעלה.

Como el deleite y la risa aquí abajo, que surgen solo de algún cambio y novedad; por ejemplo, un pájaro que habla y cosas semejantes, cuya manera y naturaleza no es hablar; en cambio, de una persona que habla no se recibe ningún deleite, pues hablar es algo que hace constantemente. Y exactamente lo mismo sucede arriba.

הנה בחי' יעקב הוא י' עקב שהוא בחי' ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי' שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

Ahora bien, el nivel de Yaakov es yud-akev [la letra yud y el talón], que es el descenso y la cadena descendente de la Divinidad hasta lo más bajo, incluso al nivel de los talones, que son los mundos completamente separados y limitados, etc.

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ [כל כך] להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

Como está escrito: «Y Yaakov salió de Be'er Sheva y se dirigió a Charan»: [la divinidad] fue atraída hacia abajo y descendió a través de la cadena descendente y de contracciones, hasta tal punto que llegaran a existir seres limitados y mundos de separación, algo de la nada,

שהם בחי' נבראי' [נבראים] נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני כו'.

que son seres creados separados, que son algo (yesh) y están separados por sí mismos; [esto] se llama Charan, y el término se relaciona con «mi garganta está reseca» (nichar), etc.

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

Es decir, la fuerza vital divina que desciende y se reviste en ellos, llamada el nivel de la garganta, que es la voz, como es sabido, está completamente cubierta y oculta en ellos,

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה כו'.

hasta que son mundos de separación y de oscuridad absoluta, como si fueran algo separado por sí mismos; entonces se los llama Charan, en el sentido de «mi garganta está reseca», etc. Y como está escrito: «Quedé mudo en silencio», etc.

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי' [שיהיה] אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

Ahora bien, el propósito último del descenso y encadenamiento descendente de la luz de D'os hasta un lugar de oscuridad y mundos de separación es que haya subyugación y transformación de la oscuridad en luz, etc.:

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

transformar todos los atributos emocionales (midot) negativos, que son el amor y las llamas ardientes por las vanidades del mundo, o la ira, etc.,

להפכם שיהיו רק לה' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון לה' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] כו'.

para transformarlos, de modo que estén dirigidos únicamente a D'os y se encuentren en un estado de autoanulación (bitul) de la voluntad ante D'os solamente, y no en un estado de ser algo separado por sí mismo, etc.

ונק' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיבם לה' לבד כנ"ל

Y este nivel se llama teshuvá (retorno), que es «con mayor fuerza», etc.; es decir, [tomar] los atributos negativos que están en llamas ardientes, transformarlos y hacerlos retornar únicamente a D'os, como se mencionó arriba.

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקי' [צדיקים] גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

(Y esto es [lo que significa] «En el lugar donde se encuentran quienes hacen teshuvá, los completamente justos no pueden estar».) Y mediante esto se produce arriba un gran deleite, que proviene de la subyugación y transformación de la oscuridad en luz abajo.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה כו' להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ [כל כך] שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

Y esto es [lo que significa] «Una hora de teshuvá es más hermosa», etc., pues precisamente por medio de la teshuvá se produce arriba un deleite tan grande que es literalmente como en la parábola del pájaro que habla mencionada antes;

ואזי נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמ"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פ' פנחס ע"פ גער חי"ת קנה כו' ונעשה בחי' מצה.

y entonces, del nivel de Charan se produce riná [canto jubiloso]. Como es sabido con respecto al jametz [alimento leudado] y la matzá [pan ácimo]: de la letra jet de jametz se forma una hei, como está escrito en el Zohar, Parshas Pinchas, acerca del versículo «Reprende a la bestia (jayat, leída como jet) de la caña», etc., y se convierte en el nivel de matzá.

כמו"כ [כמו כן] מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל.

Del mismo modo, de Charan se produce riná, como está escrito: «Cuando perecen los malvados, hay canto jubiloso (riná)»; esto es el deleite que se produce arriba a partir de la subyugación y transformación, como se mencionó antes.

22 והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי' [ובירורים] כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות כמבואר במ"א.

Ahora bien, este deleite se revelará específicamente en el tiempo futuro, pues entonces "apartaré el espíritu de impureza", etc., de modo que ya no habrá oscuridad ni refinamientos como los hay ahora, con ascensos y descensos; más bien, como está escrito: "En la labranza y en la cosecha descansarás", como se explica en otro lugar.

23 ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

Y habrá una revelación de la luz de D'os abajo, en un estado de unidad y autoanulación total (bitul), tal como se encuentra arriba, en los mundos superiores, donde «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno», etc. Pues ahora es de la nada a algo, etc., mientras que en el futuro será de algo a la nada, en un estado de autoanulación y transformación, etc.

24 ואזי יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

Y entonces se revelará el deleite supremo, que corresponde al nivel del Infinito (Ein Sof); este es el nivel del séptimo día, «el día que es todo Shabat y descanso para la vida eterna», que es la revelación del deleite supremo, como es sabido, que se produce a partir de las depuraciones de abajo durante los seis mil años, etc.

וזהו ושבתי כו' אל בית אבי שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חר"ן כנ"ל לבחי' רנה שנק' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

Y esto es [el significado de] «Y volveré», etc., «a la casa de mi padre»: el retorno y la restitución del nivel de Yaakov desde el nivel de Charan, como se mencionó antes, al nivel de rinah [canto de deleite], que se llama «la casa de mi padre», que es el nivel de Yitzchak, la risa y el deleite supremos que se revelarán en el tiempo venidero a partir de la subyugación y la transformación mencionadas antes.

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

Y por eso, en el futuro, dirán específicamente de Yitzchak: "Porque tú eres nuestro padre"; pues este es el propósito último del descenso y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), para que, por medio de ello, haya risa y deleite arriba, como se mencionó anteriormente.

וזהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפייא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

Y esto es [el significado de] "Y volveré en paz", etc. Pues el deleite mencionado anteriormente, que se revelará en el futuro, se alcanza específicamente por medio de elevaciones y extensiones hacia abajo, que son los refinamientos que tienen lugar abajo mediante la subyugación y la transformación, como se mencionó anteriormente; [y esto] se llama el nivel de paz (shalom).

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו. שמיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש כו'.

Pues la paz es lo que une dos opuestos, como está escrito: "Él hace la paz en Sus alturas"; pues Michael es el príncipe del agua y Gavriel es el príncipe del fuego, etc.

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב והיינו ב' בחי' שלום שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

Ahora bien, está escrito: "Paz, paz al lejano y al cercano". Es decir, [hay] dos niveles de paz: paz de abajo hacia arriba, esto es, "al lejano" que se vuelve cercano, lo cual es la elevación de abajo hacia arriba;

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

y paz de arriba hacia abajo, esto es, el descenso y la transmisión de la Divinidad hacia abajo, en forma de Torá y mitzvot, como se explicó anteriormente acerca del versículo "Y vertió aceite", etc.

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' [עליונים] ממש

Y por medio de los dos niveles de paz mencionados antes, que son la transformación de la oscuridad en luz, de modo que no estén en el estado de mundos de separación, sino únicamente en un estado de unidad y autoanulación (bitul), tal como ocurre realmente arriba, en los mundos superiores,

ואזי אשוב אל בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

entonces «regresaré a la casa de mi padre»: el deleite supremo, que está realmente en el nivel del Infinito (Ein Sof), muy por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), con sus numerosos peldaños, arriba y abajo, oscuridad y luz, se revelará por sí mismo.

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה ממש.

En cambio, con respecto a Su esencia y ser, bendito sea, lo pequeño y lo grande son realmente iguales, sin cambio alguno, y «la oscuridad es exactamente como la luz».

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ [כמו כן]

Y entonces: «Havaiá será para mí Elokim», etc. Pues está escrito: «Porque sol y escudo es Havaiá Elokim»: así como el escudo es una envoltura para el sol, que cubre y oculta la luz del sol,

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם הוי' ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע [בפני עצמו] משא"כ שם הוי' הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.

así también el Nombre Elokim es una envoltura para el Nombre Havaiá, que lo cubre y oculta, para que existan seres creados limitados y separados por sí mismos; mientras que el Nombre Havaiá es la extensión de la luz de D'os hacia abajo, etc.

29 והנה כ"ז [כל זה] הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם הוי' ושם אלקים

Ahora bien, todo esto pertenece a la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), con su arriba y abajo, oscuridad y luz.

ואז מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

Pero en el tiempo por venir, cuando se revele el deleite supremo, que está muy por encima de la hishtalshelut y muy por encima del Nombre Havaiá y del Nombre Elokim, lo que ahora es el nivel del Nombre Havaiá será entonces el nivel de Elokim en relación con el deleite supremo mencionado antes.

ואז והאבן הזאת אשר שמתי מצבה כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד שהוא בחי' הוי' עתה.

Y entonces «esta piedra que erigí como pilar», como se mencionó antes, «será una casa de Elokim»: será una casa y una vasija para el nivel de Elokim del tiempo por venir, que es el nivel de Havaiá en la actualidad.

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע ודי"ל [ודי למבין]:

«Y todo lo que me des» está en tiempo futuro; es decir, todos los ascensos que habrá en el tiempo por venir, todos ellos, «ciertamente te daré la décima parte», a modo de diezmo, como es sabido; y basta con esto para quien entiende.

30 קיצור (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע [חכמה עילאה] לבחי' עקביי' וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע יסוד אי' [אימא] לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה

Resumen. (a) Yaakov hizo descender la yud —la Jojmá suprema (sabiduría)— hasta el nivel de los talones. Esto es lo que significa que Yaakov saliera de Be'er Sheva, el Yesod (fundamento) de Ima, hacia el nivel de Charan, para elevar los refinamientos de nogah [el ámbito mixto del bien y del mal];

והיינו מה שלקח מאבני המקום שהם בחי' אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח [בדומם צומח חי] ועשה מהם אבן אחת הוא בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו (ע' [עיין] זהר ח"א [חלק א'] דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)

es decir, tomó piedras del lugar, que son las letras de la palabra de D'os revestidas en los reinos inanimado, vegetal y animal, y las convirtió en una sola piedra, que corresponde al nivel de la yud. Esto es "y la colocó [la piedra] a la altura de su cabeza" (véase Zohar, Part I, folio 72, Parshas Vayetzei, [folio] 151, y Parshas Vayechi, [folio] 231; y lo explicado sobre el versículo "la piedra de Israel").

ואח"כ וישם אותה מצבה המשכת בחי' ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ ויצק עליה שמן להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:

Y después, "la erigió como pilar": esto es la atracción hacia abajo del nivel de la vav, que se extiende desde la yud; y esto corresponde a "la Torá proviene de Jojmá". "Y derramó aceite sobre ella", para que "así como allí [se estudia] con temor y reverencia, también aquí [se estudie] con temor y reverencia".

(ב) ועי"ז ושבתי בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו והוא הצחוק והתענוג שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] מבירורים אלו והיינו ע"י אתכפיא ואתהפכא נתברר מבחי' חר"ן ונהפך הח"ת להי"א להיות רנ"ה בחי' תענוג

(b) Y mediante esto, "volveré en paz a la casa de mi padre", el nivel de Yitzchak: "pues tú eres nuestro padre". Este es la risa y el deleite que habrá en el futuro a partir de estos refinamientos. Es decir, mediante la subyugación y la transformación, [eso] se depura del nivel de Charan (חרן), y la jet se convierte en hei, para llegar a riná (רנה), el nivel del deleite.

(ועד"ז בענין יצ"מ מיצר הגרון ע"ד בחי' חרן נחר גרוני כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ [יציאת מצרים] הוא בחי' מצה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(Y de manera similar, en el asunto del Éxodo de Egipto (Mitzrayim): desde el estrecho de la garganta (meitzar hagaron [el angosto paso de la garganta]), según el modelo del nivel de Charan: "mi garganta está reseca", etc., "y amargaron la vida de nuestros padres"; y cuando ocurre el Éxodo de Egipto, corresponde al nivel de matzá, en contraste con jametz, como la diferencia entre Charan y riná.)

(ג) וגילוי ענג זה ע"י ב' בחי' שלום לרחוק ולקרוב ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי' לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המל' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים

(c) Y la revelación de este deleite se produce mediante los dos niveles de paz, "para el lejano y para el cercano"; entonces, respecto de esa revelación, el Nombre Havaiá estará únicamente en el nivel de Elokim. Por eso, "esta piedra", que corresponde al nivel de Maljut y recibe del Nombre Havaiá, corresponderá al nivel de "una casa de Elokim".

(וגם י"ל כיון דלע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש צחוק עשה לי אלקים [וזהו שכתוב] [דלעתיד לבוא] [יש לומר]):

(También puede decirse que, puesto que en el futuro le dirán a Yitzchak: "pues tú eres nuestro padre", este nivel está relacionado con el Nombre Elokim; y esto es [el sentido de] "Elokim me ha dado motivo de risa".)

LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vayeitzei/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak